

# E13 - Labyrinth of the Blue Witch I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Folia**

Thank you, Sayaka.

**[00:07] Folia**

Sorry to put you through so much trouble with Kanon.

**[00:10] Folia**

Now I can return to Aldeigia with no misgivings.

**[00:14] Folia**

By the way...

**SIGN** Welcome to the Halloween Festa

**[00:17] Folia**

What's the "Halloween Festa"?

**[00:20] Sayaka**

Oh...

**[00:21] Sayaka**

The Halloween Festa is a

**[00:23] ---**

festival held on Itogami Island at this time every year...

**[00:27] Folia**

Oh!

**[00:28] Folia**

So it's a festival that's only once a year?

**[00:30] Sayaka**

P-Princess?

**[00:31] Sayaka**

You've already postponed your return twice.

**[00:34] Sayaka**

Your family must be worried...

**[00:35] Folia**

My...

**[00:36] Folia**

It looks like so much fun!

**[00:38] Sayaka**

Princess!

**[00:40] Sayaka**

I'll walk you to your plane!

**[00:42] Folia**

You don't need to tell me.

**[00:44] Folia**

I don't intend to trouble your country  
for the sake of a little fun.

**[00:58] Folia**

However,

**[01:00] Folia**

it can't be helped if we  
never make it to the plane.

**[01:05] Sayaka**

This is...

**[01:07] Folia**

That's a demon district for you.

**[01:09] Folia**

Looks like I won't be bored for a while.

**[02:49] Kojou**

H-Himeragi...

**[02:51] Kojou**

I'm not doing this on purpose, you know.

**[02:53] Yukina**

I know that. Same goes for me.

**[02:56] Yukina**

This is beyond our control.

**[02:59] Yukina**

It's more crowded than usual today, huh?

**[03:02] Kojou**

People are coming to the  
island from outside.

**[03:04] Kojou**

The festival starts in two days.

**[03:06] Yukina**

The Halloween Festa?

**[03:09] Yukina**

I didn't know it was such  
a large-scale event.

**SIGN** Halloween Festa

**[03:12] Kojou**

Getting clearance to visit Itogami  
Island is easier this time of year.

**[03:16] Kojou**

And it's not just tourists.

**[03:18] Kojou**

A lot of them are people who want to do

**[03:20] ---**

business with corporations  
on the island, too.

**[03:23] Yukina**

It's based on Halloween, right?

**[03:25] Kojou**

Yeah. I don't know why they  
chose Halloween for it, though.

**[03:29] Yukina**

I think it's an appropriate  
event for the demon races here.

**[03:32] Yukina**

It started as a ritual to ward  
off evil spirits, after all.

**[03:35] Kojou**

It did?

**[03:36] Yukina**

People of the ancient Celtic  
civilization believed that

**[03:39] Yukina**

gates to the spirit world  
opened during this season,

**[03:41] Yukina**

allowing spirits and witches  
to enter this world.

**[03:45] Kojou**

Spirits and witches, huh?

**[03:48] Kojou**

I wouldn't want to go  
up against any of them.

**[03:50] Yukina**

Yes. That's why you should be careful.

**[03:54] Kojou**

I'm the one who should be careful?

**[03:56] Yukina**

You're the most dangerous and

**[03:58] ---**

unstable source of magical  
power on this island.

**[04:01] Yukina**

Be careful not to let your  
Familiars run around unchecked.

**[04:06] Kojou**

I'm not gonna do that.

**[04:08] Kojou**

My friend's coming to  
visit tomorrow, anyway.

**[04:14] Yukina**

Senpai...

**[04:15] Kojou**

W-Wait! This was beyond my control, too!

**[04:17] Yukina**

No, not that. I mean her.

**[04:24] Kojou**

A molester? That bastard!

**[04:27] Yukina**

Senpai!

**[04:42] Teacher**

And that's one molester,

**[04:44] Teacher**

caught in the act.

**[04:49] Kojou**

What?!

**[04:52] Teacher**

Sorry about that!

**[04:54] Teacher**

I can't believe I nabbed Akatsuki-chan's brother by mistake.

**[04:59] Kojou**

I never expected to be called a molester

**[05:00] ---**

by Nagisa's homeroom teacher, either.

**[05:03] Teacher**

And you're Himeragi-chan's boyfriend on top of that.

**[05:07] ---**

Talk about a shocker.

**[05:07] Yukina**

It's not like that, Sasasaki-sensei!

**[05:09] Yukina**

He's not my boyfriend!

**[05:12] Teacher**

It's strange, though.

I was sure I had him...

**[05:15] Natsuki**

I caught the real molester, you stupid mutt.

**[05:19] Kojou**

Natsuki-chan?

**[05:21] Kojou**

That was you we saw on the train?

**[05:25] Kojou**

Why are you dressed like that, anyway?

**[05:27] Natsuki**

A lot of students have been

molested on this train lately.

**[05:31] Natsuki**

I wore a disguise, well aware that it looks unnatural, to investigate.

**[05:34] Kojou**

I wouldn't call it unnatural.

**[05:36] Kojou**

Actually, I think the middle school uniform suits you better, Natsuki-chan.

**[05:40] Natsuki**

Don't address your teacher with "chan."

**[05:43] Natsuki**

Why do you call this stupid mutt a teacher, and me "Natsuki-chan"?

**[05:48] Teacher**

Maybe it's a difference in dignity and appearance.

**[05:51] Natsuki**

Don't pet me!

**[05:53] Teacher**

You're so tiny, I can't help myself.

**[05:53] Kojou**

Can we go now?

**[05:55] Natsuki**

Quiet, stupid mutt! Go away!

**[05:56] Teacher**

Oh, come now...

**[05:59] Natsuki**

Akatsuki Kojou.

**[06:01] Kojou**

Yes?

**[06:02] Natsuki**

The Halloween Festa is coming up.

**[06:04] Kojou**

That's right.

**[06:09] Natsuki**

We'll be resuming classes as usual after the weekend.

**[06:13] Natsuki**

Make sure you're there on time.

**[06:15] Kojou**

Right...

**[06:22] Kojou**

Jeez...

**[06:23] ---**

She didn't have to tell me that.

**[06:27] Kojou**

Why did Natsuki-chan say that, anyway?

**[06:32] Red**

This town is as ugly as ever, Onee-sama.

**[06:36] Black**

It certainly is.

**[06:53] Red**

This is all they've got?

**[06:54] Red**

This really spoils the fun, Onee-sama.

**[06:58] Black**

We've returned after ten years.

**[07:01] Black**

I had hoped they would give us  
a more spectacular welcome.

**[07:06] Guy**

Th-Those aren't familiars  
that any human can use!

**[07:09] Guy**

What are they?

**[07:12] Operator**

Completed comparison of  
invaders' magic insignia.

**[07:15] Operator**

We believe they are class 1 criminal  
magicians, the Meyer Sisters.

**[07:18] Operator**

Employed by LCO, a.k.a. "the Library."

**[07:22] Operator**

Squad 1, "Philosophy."

**[07:23] Guy**

Meyer Sisters?

**[07:25] Guy**

Witches of Ashdown?!

**[07:26] Red**

Bulls-eye.

**[07:28] Red**

So you remembered us.

**[07:32] Black**

Very good.

**[07:34] Black**

Here's your reward.

**[07:41] Operator**

Squad 15, please respond!

**[07:44] Operator**

Squad 15!

**[07:47] Red**

Child's play.

**[07:49] Red**

If this is all they had,

**[07:51] ---**

we didn't need the help  
of the Library, Onee-sama.

**[07:54] Black**

You're right, Octavia.

**[07:57] Black**

But don't forget.

**[07:59] Black**

Natsuki is in this town.

**[08:02] Black**

That accursed witch of the void...

**[08:08] Yukina**

Yuuma-san?

**[08:11] Kojou**

Yeah. Kind of an old friend I've  
known since I was a kid...

**[08:15] Kojou**

Or more like a basketball buddy.

**[08:17] Nagisa**

Want to see a picture? It's old, but...

**[08:21] Kojou**

Yuuma's sort of an old  
friend I can't get rid of.

**[08:23] Yaze**

Oh, pretty good-looking.

**[08:25] Asagi**

I'd never know that was Kojou's friend.

**[08:27] Nagisa**

Right?

**[08:29] Kojou**

Shut up!

**[08:30] Kojou**

You guys shouldn't even  
be butting in, anyway!

**[08:33] Yaze**

Oh, please. When our friend  
says his old buddy is coming,

**[08:37] Yaze**

it's only natural that we'd  
want to see for ourselves.

**[08:39] Yaze**

Right?

**[08:40] Asagi**

Exactly.

**[08:41] Kojou**

Having this many people here  
is gonna make Yuuma freak.

**[08:45] Asagi**

Just think of us as passers-by.

**[08:48] Yukina**

Sorry we tagged along, too.

**[08:51] Kojou**

N-No, you and Kanase are okay...

**[08:55] Nagisa**

It'll be fine.

**[08:56] Nagisa**

Yuu-chan likes it when things are lively.

**[08:59] Yukina**

Really?

**[09:01] Kanon**

That's a relief.

**[09:03] Yaze**

Bet you're glad it's a guy, huh?

**[09:05] Asagi**

I-I wasn't worried about that.

**[09:08] Kojou**

Are you feeling better now, Kanase?

**[09:11] Kanon**

Yes. I've completely recovered.

**[09:14] Kanon**

I've been looking forward to visiting  
the festival with all of you.

**[09:19] Kojou**

Yeah? Glad to hear it.

**[09:21] Yuuma**

Kojou!

**[09:38] Kojou**

Yuuma?

**[09:39] Yuuma**

It's been ages! You're looking well, Kojou!

**[09:42] Kojou**

I thought my heart was gonna stop.

**[09:44] Kojou**

You're always going overboard, you know?

**[09:47] Yuuma**

Sorry about that.

**[09:48] Nagisa**

Yuu-chan, long time no see!

**[09:50] Yuuma**

Nagisa-chan, you've gotten so  
pretty! I didn't recognize you!

**[09:50] Himeragi**

A g-girl?

**[09:53] Nagisa**

Oh, come on, stop!

**[09:53] Asagi**

A-And she's gorgeous...

**[09:58] Kojou**

Yuuma, let me introduce you.

**[10:00] Kojou**

These are Nagisa's classmates.

**[10:04] Kojou**

And these two are just passers-by.

**[10:07] Yaze**

'Sup?

**[10:08] Asagi**

Who are you calling passers-by?

**[10:10] Kojou**

You said it yourself...

**[10:17] Yuuma**

I'm Tokoyogi Yuuma. Nice to meet you.

**SIGN** Halloween Festa Night-Before Party

**[10:30] Nagisa**

Come on, hurry up!

**SIGN** Demon District Museum

**SIGN** Oldest Vampire Hunters in Japan

**[10:38] Kojou**

What's it been, Yuuma? Four years?

**[10:40] Kojou**

You haven't changed a bit.

**[10:42] Yuuma**

Hey, that hurts.

**[10:45] Yuuma**

I personally think I'm a lot more girly now.

**[10:48] Kojou**

Well, compared to back  
then... maybe a little.

**[10:51] Yuuma**

Well, sorry it's only a little!

**[10:53] Kojou**

You don't seem to have changed  
much yourself, though.

**[10:55] Kojou**

Y-Yeah, maybe.

**[10:57] Asagi**

Well, Kojou's been an idiot for  
as long as I've known him.

**[11:02] Yaze**

True. No progress at all.

**[11:03] Kojou**

Shut up!

**[11:04] Yuuma**

By the way, did you hear about this?

**[11:06] Yuuma**

At our outdoor school in  
fifth grade, Kojou...

**[11:08] Kojou**

Hey! What are you saying?!

**[11:11] Asagi**

What? I wanna know!

**[11:13] Yaze**

Tell us, Yuuma-chan.

**[11:14] Kojou**

Don't you dare!

**[11:22] Yuuma**

What an awesome view!

**[11:24] Nagisa**

We're so high up!

**[11:35] Yukina**

It's sort of like we're  
floating in the air, huh?

**[11:39] Kojou**

Oh, yeah, you're scared  
of heights, aren't you?

**[11:42] Yukina**

I-I am not!

**[11:44] Yukina**

I'm just worried about the  
strength of this glass floor.

**[11:46] Yukina**

I'm not scared or anything.

**[11:51] Kojou**

Here.

**[11:56] Yukina**

Th-Thank you...

**[12:07] Nagisa**

Yukina-chan, you can see the school!

**[12:09] Yukina**

Huh? Where?

**[12:11] Nagisa**

This way!

**[12:13] Yuuma**

Is that your girlfriend, Kojou?

**[12:15] Kojou**

What're you talking about?

**[12:17] Kojou**

I told you, she's Nagisa's classmate.

**[12:20] Yuuma**

But she was looking at you the whole time in the café, too.

**[12:23] Yuuma**

She seemed worried.

**[12:25] Kojou**

We're not like that.

**[12:30] Yuuma**

You really haven't changed, Kojou.

**[12:32] Kojou**

Huh?

**[12:33] Yuuma**

Nothing.

**SIGN** Kirasaka Sayaka

**[12:40] Kojou**

What is it, Kirasaka?

**[12:42] Kojou**

I'm kinda busy...

**[12:44] Folia**

It's me.

**[12:46] Kojou**

La Folia?

**[12:47] Folia**

You were listed in Sayaka's contacts under "Favorites,"

**[12:51] Folia**

so I thought I'd—

**[12:51] Sayaka**

Princess!

**[12:53] Folia**

Hey, Sayaka...

**[12:55] Sayaka**

Hello, Akatsuki Kojou?!

**[12:57] Sayaka**

This "Favorites" setting brings

**[12:59] ---**

bad luck to anyone added to it, I'll have you know!

**[13:02] Kojou**

That sounds like a stupid setting.

**[13:04] Kojou**

So what do you want?

**[13:06] Kojou**

Wasn't the princess supposed to go home?

**[13:09] Sayaka**

Well, that's the thing.

**[13:10] Sayaka**

You see...

**[13:14] Yaze**

It's me.

**[13:14] Asagi**

Hello? What is it, Mogwai?

**[13:17] Both**

What?!

**[13:20] Asagi**

What do you mean, class 3  
district defense system?

**[13:23] Yaze**

You're sure? Okay, I'll be right there.

**[13:26] Kojou**

What?

**[13:28] ---**

You warped from the airport to the subfloat?

**[13:31] Kojou**

That's practically on the  
opposite side of the island!

**[13:33] Sayaka**

We don't know what happened, either.

**[13:37] Sayaka**

We've tried to get back,

**[13:38] Sayaka**

but every time we go through a  
door, we end up somewhere else.

**[13:49] Kojou**

Well, I've got the idea that you're  
caught in some kind of trouble.

**[13:54] Yukina**

Senpai, um...

**[13:56] Kojou**

Hey, Himeragi, Kirasaka just told me...

**[13:59] Astarte**

Visually confirmed location  
of search target.

**[14:02] Kojou**

Astarte?

**[14:03] Kojou**

What are you doing here?

**[14:05] Astarte**

Situation report.

**[14:06] Astarte**

Following this morning's  
scheduled 9:00 call,

**[14:10] Astarte**

I have lost contact with the instructor.

**[14:12] Kojou**

What?

**[14:13] Yukina**

You mean Minamiya-sensei is missing?

**[14:16] Astarte**

Affirmative.

**[14:18] Astarte**

Signals from her transmitter and amulet have been lost, as well.

**[14:21] Kojou**

Natsuki-chan is... Are you serious?

**[14:24] Astarte**

I have been instructed on the procedure to follow

**[14:26] ---**

in a situation such as this.

**[14:29] Astarte**

Assign priority protection to Kanase Kanon.

**[14:34] Kojou**

To Kanase?

**[14:35] Kojou**

H-Hang on a second.

**[14:37] Kojou**

Hello? Kirasaka?

**[14:40] Kojou**

Huh?

**[14:41] Yukina**

Did Minamiya-sensei foresee her own disappearance?

**[14:45] Astarte**

Unknown.

**[14:46] Astarte**

Due to insufficient data, I cannot answer.

**[14:50] Kojou**

This... doesn't sound good.

**[14:54] Yukina**

I agree.

**[15:00] Sayaka**

Darn it!

**[15:01] Folia**

Well, what should we do now?

**[15:10] TV**

*It's the Halloween Festa Night-Before Party!*

**[15:12] TV**

*Are you all having fun?*

**[15:15] TV**

*We'll be going nonstop until midnight!*

**[15:17] Kojou**

Hello? How's it going there?

**[15:19] Yukina**

No problems.

**[15:21] ---**

Kanase-san is in the bath with Astarte-san.

**[15:24] Kojou**

Sorry to stick you with guarding Kanase.

**[15:27] Yukina**

I don't mind.

**[15:29] Yukina**

If anything were to happen,

**[15:31] Yukina**

getting Nagisa-san or Yuuma-san involved would be dangerous.

**[15:34] Yukina**

And I'm sure you and Yuuma-san have a lot to talk about.

**[15:38] Kojou**

Yeah...

**[15:40] Kojou**

Thanks, as always.

**[15:41] Yukina**

Not at all. I'll talk to you later.

**[15:49] Yuuma**

Was that Himeragi-san?

**[15:51] Kojou**

Huh? Oh, yeah.

**[15:54] Yuuma**

Sometimes...

**[15:56] Yuuma**

it seems like you and her smell the same.

**[15:59] Kojou**

Huh? What are you talking about?

**[16:02] Yuuma**

Nothing, really.

**[16:04] ---**

Just saying that's how close you two seem.

**[16:06] Kojou**

Y-You think so?

**[16:09] Nagisa**

Hey, Kojou-kun.

**[16:10] Nagisa**

Go ahead and take your bath first.

**[16:12] Nagisa**

I'll take mine with Yuu-chan later.

**[16:16] Kojou**

Okay... Got it.

**[16:22] Kojou**

What does she mean, we smell the same?

**[16:37] Astarte**

Confirmed intrusion by  
the Fourth Progenitor.

**[16:41] Kanon**

O-Onii-san, is that you?

**[16:49] Kojou**

A-Astarte and... Kanase?

**[16:54] Kojou**

Why...

**[16:55] Kanon**

I'm sorry. We're using the bath first.

**[16:59] Kojou**

S-Sure. Take your time.

**[17:12] Kojou**

What...

**[17:13] Kojou**

was that?!

**[17:18] Yukina**

I don't entirely understand what happened.

**[17:23] Yukina**

In short,

**[17:24] Yukina**

you peeked at Kanase-san and  
Astarte-san in the bath,

**[17:27] Yukina**

and you came to turn yourself in?

**[17:30] Kojou**

That's not... well, yes, that's true,  
but that's not the issue here!

**[17:35] Kojou**

I opened my door, and it was  
connected to your bathroom!

**[17:39] Yukina**

But you did see them, correct?

**[17:41] Kojou**

W-Well, Astarte was in the tub,

**[17:44] Kojou**

and I couldn't see much of  
Kanase through the suds...

**[17:46] Yukina**

But you did see them, correct?

**[17:49] Kojou**

I'm sorry.

**[17:51] Astarte**

Apology accepted.

**[17:53] Kanon**

I-It was nothing...

**[17:55] Kojou**

Well, I wouldn't call it "nothing"...

**[18:01] Yukina**

Still, it really is strange.

**[18:04] Kojou**

Y-Yeah, isn't it?

**[18:07] Yukina**

And considering what Sayaka-san told us...

**[18:11] Yukina**

It's just a theory,

**[18:12] Yukina**

but it may be that some kind of distortion

**[18:14] ---**

has occurred in the space  
around Itogami Island.

**[18:18] Kojou**

A distortion?

**[18:20] Kojou**

You think this has something to do  
with Natsuki-chan's disappearance?

**[18:24] Yukina**

I don't know.

**[18:26] Yukina**

But the timing seems too  
perfect to be a coincidence.

**[18:31] Yukina**

For now, let's just wait and see.

**[18:34] Yukina**

It's dangerous to walk around  
carelessly in a situation like this.

**[18:37] Kojou**

Okay, got it.

**[18:46] Kojou**

This is my living room, right?

**[18:50] Kojou**

I get nervous every time I open a door...

**[18:58] Yuuma**

Kojou...

**[19:02] Yuuma**

S-Sorry!

**[19:03] Yuuma**

Did I scare you?

**[19:04] Kojou**

N-Nah, my fault...

**[19:17] Yuuma**

Come on, over here.

**[19:20] Yuuma**

This takes me back.

**[19:23] Yuuma**

You used to get hurt all the time.

**[19:25] Yuuma**

I got in the habit of carrying a  
first aid kit around because of it.

**[19:30] Kojou**

You sure it wasn't because of you  
dragging me into trouble all the time?

**[19:35] Yuuma**

Was it?

**[19:38] Yuuma**

What?

**[19:39] Kojou**

Uh, just...

**[19:40] Kojou**

What's with that outfit?

**[19:44] Yuuma**

Oh, this? It's a witch costume.

**[19:47] Yuuma**

I wanted to wear it tomorrow,  
so I was trying it on.

**[19:51] Yuuma**

You think I look weird  
in an outfit like this?

**[19:54] Kojou**

No, it looks... good on you.

**[19:59] Yuuma**

I'm glad.

**[20:00] Yuuma**

You haven't changed at all since then,

**[20:03] Yuuma**

so I thought maybe you didn't  
even see me as a girl.

**[20:06] Kojou**

I-It's not that.

**[20:10] Kojou**

But as far as I'm concerned,  
you're just you.

**[20:15] Yuuma**

What if I wasn't human anymore?

**[20:19] Yuuma**

Would you still say that?

**[20:21] Kojou**

I've got plenty of friends  
who aren't quite human.

**[20:25] Yuuma**

You're right.

**[20:27] Yuuma**

I understand now.

**[20:29] Yuuma**

You're the only one for me.

**[20:34] Kojou**

Yuuma...

**[20:36] TV**

*The party's in full swing,*

**[20:38] TV**

*and the countdown is about to begin!*

**[20:39] TV**

*Are you ready?*

**[20:44] Kojou**

H-Hey...

**[20:47] TV**

*Three...*

**[20:49] ---**

*Two...*

**[20:51] ---**

*One...*

**SIGN** Happy Halloween

**[21:11] Yuuma**

Now...

**[21:12] Yuuma**

Time for the festival to begin,

**[21:16] Yuuma**

Kojou.

**[21:27] Kojou**

*Huh?*

**[21:29] Kojou**

*If I remember right, Yuuma ki—*

**[21:32] Kojou**

*Nah, it must've been a dream.*

**[21:34] Kojou**

*My skin feels weirdly smooth today.*

**[21:37] Kojou**

*And my body feels so light...*

**[21:49] Kojou**

What the hell?!

**SIGN** Next Time

**[23:26] Yukina**

Oh, Yuuma-san!

**[23:28] Yukina**

Sorry I'm dressed like this.

**[23:29] Yukina**

I was in the middle of changing...

**[23:31] Yukina**

But since we're both girls,  
I guess there's no... Huh?

**[23:34] Yukina**

Why is your face so red?

**SIGN** Labyrinth of the Blue Witch II

**[23:37] Yukina**

"Labyrinth of the Blue Witch II."

---

Revision #1

Created 2024-02-15 21:37:25 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:37:26 UTC by whimsee